

CZU: 811.111`373.7

PARTICULARITĂȚI STRUCTURALE ALE UNITĂȚILOR FRAZELOGICE CU COMPONENTE ZONIME ÎN LIMBA ENGLEZĂ

*Felicia BANU**Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă” din Chișinău*

Articolul de față este dedicat analizei particularităților structurale ale unităților frazeologice cu componente zoonime în limba engleză. Cercetarea frazeologismelor din perspectivă morfologică este deosebit de importantă, deoarece permite observarea atât a fenomenelor specifice acestui domeniu (invariabilitatea în funcție de context), cât și a fenomenelor generale, proprii tuturor îmbinărilor de cuvinte (paradigme formale). Problema privind clasificarea unităților frazeologice influențează profund aria cercetărilor teoretice și aplicative. Caracteristicile gramaticale ale unităților frazeologice au fost studiate de unii cercetători ruși, englezi și români. Chiar dacă până în prezent în lingvistica contemporană au fost folosite mai multe criterii de clasificare a frazeologismelor, totuși încă apar probleme controversate privind clasificarea acestora. Studiul realizat este bazat pe metodele de clasificare a unităților frazeologice elaborate de lingvistul rus A.V. Kunin. Corpusul pe care se bazează acest studiu este compus din 1027 de unități frazeologice cu componente zoonime în limba engleză.

Cuvinte-cheie: unitate frazeologică, zoonim, unități frazeologice substantivale, unități frazeologice verbale, unități frazeologice adjectivale, unități frazeologice adverbiale, frazeologie.

STRUCTURAL PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ZOONYMS IN ENGLISH

This article is dedicated to the analysis of the structural features of phraseological units with zoonyms in English. The research of phraseological units from a morphological perspective is particularly important because it allows the observation of phenomena so typical of this area: (the invariability depending on the context) and the general phenomena, typical of all word combinations (formal paradigms). The problem of classifying phraseological units profoundly influences the area of theoretical and applied research. The grammatical characteristics of the phraseological units have been studied by some Russian, English and Romanian researchers. Although several criteria for classifying phraseologies have been used in contemporary linguistics, controversial issues of their classification still arise. The study is based on the methods of classifying phraseological units developed by the Russian linguist A.V. Kunin. The corpus on which this study is based is composed of 1027 phraseological units with zoonyms in English.

Keywords: phraseological unit, zoonym, noun phraseological units, verbal phraseological units, adjectival phraseological units, adverbial phraseological units, phraseology.

Introducere

Problema privind clasificarea frazeologismelor influențează profund aria cercetărilor teoretice și aplicative. Chiar dacă până în prezent în lingvistica contemporană au fost folosite mai multe criterii de clasificare a frazeologismelor, totuși încă apar probleme controversate privind clasificarea acestora. I. Boroianu menționează că „unitatea frazeologică continuă a fi un concept lingvistic mult discutat, iar clasificarea acestora încă rămâne a fi o problemă” [1, p.127].

În literatura de specialitate sunt întâlnite două tendințe – clasice și moderne – privind clasificarea frazeologismelor engleze. Prin tendințe clasice se înțelege clasificările de debut ale frazeologismelor. Ele reprezintă un element de referință pentru specialiștii din domeniu, păstrând valoarea teoretică și praxiologică de-a lungul anilor și rămânând în patrimoniul științific al frazeologiei. Tendințele moderne sunt reprezentate de clasificările recente ale frazeologismelor.

Frazeologismele pot fi formate din două sau mai multe elemente componente. Uneori, la stabilirea componenței frazeologismului apar anumite dificultăți, încât este anevoios a delimita elementele componente ale frazeologismului de cuvintele contextuale obligatorii. Deseori în limbă există două frazeologisme care se deosebesc prin faptul că unul și același cuvânt într-un frazeologism constituie unul dintre elementele componente, iar altă dată – un element contextual obligatoriu pentru frazeologism.

În procesul vorbirii, între elementele componente ale frazeologismului se pot intercala elemente ale contextului, fapt ce nu „deteriorează” componența frazeologismului, întrucât el intră în relații cu alte cuvinte doar ca o unitate percepută integral, nu în părți separate [2, p.87]. De aceea, oriunde ar fi plasate componentele frazeologismului în cadrul textului, granițele lui se conturează clar.

În funcție de cuvântul-cheie, unitățile frazeologice cu componente zoonime se pot împărți în mai multe categorii: verbale, substantivale, adverbiale, adjectivale etc., așa cum va reieși din exemplele analizate. În studiul nostru susținem, în principal, clasificarea frazeologismelor engleze cu componente zoonime propusă de A.V. Kunin.

Unități frazeologice verbale

În limba engleză cele mai numeroase sunt unitățile frazeologice verbale. Componenta de bază în aceste unități este verbul. Unitățile frazeologice verbale sunt nominative și nominativ-comunicative. Cele nominative sunt reprezentate de expresii, iar cele nominativ-comunicative sunt reprezentate de fraze și propoziții.

Potrivit lui A.V. Kunin, „unitățile frazeologice verbale pot fi reconsiderate complet sau parțial, prin construcții frazeologice motivate sau nemotivate. Principalele tipuri de reconsiderare sunt metafora, metonimia, comparația. Unitățile frazeologice metaforice adesea sunt hiperbolice sau eufemistice. Absența motivării unităților frazeologice este cauzată atât de factori lingvistici, cât și de factori extralingvistici. Majoritatea unităților verbale frazeologice se referă la o persoană, la acțiuni efectuate de o persoană sau la starea în care se află aceasta” [3, p.278].

La rândul lor, unitățile frazeologice verbale sunt împărțite în comparative și necomparative. Unele unități frazeologice verbale necomparative pot deveni reconsiderate complet (nemotivate) sau parțial. Un exemplu de unitate frazeologică verbală complet reconsiderată din limba engleză este: *get on ones (the) high horse sau ride the high horse*. Această unitate frazeologică este complet regândită, deoarece în engleza modernă această expresie este percepută ca o unitate frazeologică care nu mai este asociată cu obiceiul soldaților feudali și al conducătorilor de a apărea în public pe cei mai buni și scumpi cai” [3, p.289].

Din punct de vedere structural, unitățile frazeologice verbale necomparative se împart în construcții frazeologice de coordonare și de subordonare.

De exemplu: *to swap horses while crossing a stream;*

to put the cart before the horse;

to buy a pig in a poke;

to throw to the wolves;

to take/have/hold the wolf by the ears.

Cel mai numeros grup de unități frazeologice verbale cu componente zoonime este reprezentat de modelul structural:

„Verb + substantiv la nominativ (zoonim)”.



De exemplu: *to cry wolf*; *to play possum*; *to show the bull horn*; *to shoot (throw) the bull*.

Acest model structural este reprezentat de mai multe subgrupuri obținute prin extinderea unui component.

De exemplu:

1) un subgrup



De exemplu: *not to have a (dogs) chance. There isn't a dog's chance that they'll convict him — he's too rich and powerful!*

2) al doilea subgrup, atât verbul-predicat, cât și substantivul sunt extinse: *Not to know B from a bull's foot etc.*

3) al treilea subgrup



De exemplu: *to talk gold turkey (amer.);*

to run the wrong hare;

to ride the black donkey.

Referirea la zoonim în aceste subgrupuri structurale poate fi exprimată nu doar printr-un adjectiv, ci și printr-un substantiv la forma posesivă. În acest caz, avem următoarele modele de structuri:



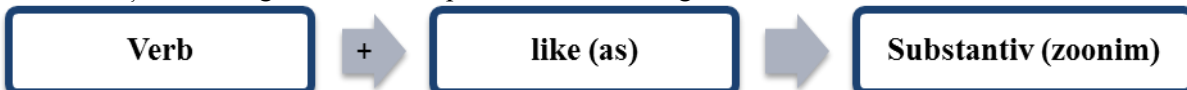
De exemplu: *to sow dragon's teeth;*
to find a mare's nest;
to lead a dog's life;
to kiss the hare's foot.

Următorul model structural este:



De exemplu: *to take a bear by the tooth;*
to take the bull by the horns;
to take the wolf by the ears;
to hit the bird in the eye.

Pentru unitățile frazeologice verbale comparative din limba engleză este caracteristic următorul model structural:



De exemplu: *to die like a dog;*
to blush like a dog;
to be sick as a dog;
to breed like rabbits.

Acest model structural al unităților frazeologice verbale comparative pot avea mai multe subtipuri:



De exemplu: *to stare like a stuck pig;*
to grin like a Cheshire cat;
to fight like kilkenny cats.



De exemplu: *to be caught like a rat in a trap;*
to die like a rat in a hole;
to lead like a lamb to the slaughter.

Primul component al unităților frazeologice verbale comparative este prezentat în limba engleză, de regulă, prin verbe monosilabice care denumesc anumite acțiuni ale unei persoane, cum ar fi *to grin* „a zâmbi”, *to blush* „a roși”, *to die* „a muri”, *to stare* „a se uita, a se holba”, *to bleed* „a sângera”, *to swell* „a se îmbufna”, *to drink* „a bea”, *to swim* „a înota”.

Unitățile frazeologice verbale comparative din limba engleză se caracterizează printr-o semantică evaluativă pronunțată. Pe baza caracteristicilor lor semantice, A.V. Kunin împarte verbele din aceste unități frazeologice în trei grupe:

- 1) verbe cu conotație negativă: *to hate*, *to lie*, *to swear*;
- 2) verbe cu conotație pozitivă: *to fit*, *to get*;
- 3) verbe cu sens neutru: *to drink*, *to eat*, *to feel*, *to follow*, *to look*, *to run*, *to sleep*, *to speak*, *to spread*, *to spring up*, *to swim*, *to talk*, *to treat*, *to work* [3, p.76].

Din numărul total de zoonime studiate 50% au conotație negativă, 5% au conotație pozitivă, iar 45% din verbe sunt neutre. În unitățile frazeologice cu verbe cu conotație negativă și pozitivă al doilea component, de regulă, îndeplinește funcția de întărire a acestei evaluări, de exemplu: *swear like a fishwife*.

Cele mai numeroase unități frazeologice sunt alcătuite din verbe cu sens neutru. În aceste unități frazeologice, al doilea component îndeplinește funcția de clarificare a sensului verbului, oferind întregului frazeologism valoare evaluativă.

De exemplu: *to work like a horse;*
to stick like a leech;
to eat like a wolf;
to fight like a lion.

În astfel de unități frazeologice al doilea component este reprezentat de numele animalelor (dog, leech, pig, wolf, lion, horse), ale căror acțiuni reale sau imaginare au stat la baza transformărilor comparative utilizate în relație cu oamenii” [3, p.169].

Cel de-al doilea component al unităților frazeologice comparative verbale poate fi exprimat și prin nume de păsări, pești, insecte.

De exemplu: *to drink like a fish;*
to die like flies;
to blow like a grampus,
to sing like a nightingale,
to swim like a fish.

Majoritatea covârșitoare a unităților frazeologice verbale comparative sunt reprezentate de structura

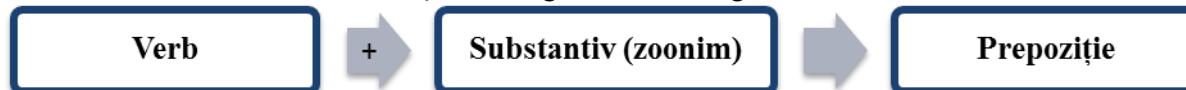


Uneori, al treilea component nu este un singur lexem, ci o combinație de două lexeme.

De exemplu: *to agree like cats and dogs,* *to take to smth. like a duck to water.* Menționăm că în rezultatul cercetării noastre am constatat că unități frazeologice ce conțin două sau mai multe zoonime se întâlnesc mai rar.

Analizând structura gramaticală a unităților frazeologice verbale comparative observăm că pe primul loc se află verbul. De exemplu: *to sing like a nightingale.*

Următorul model structural de unități frazeologice în limba engleză este:



De exemplu: *to put the bee on,* *get the monkey off,* *to ride herd on,* *get the tail down (up) etc.*

În acest model structural sunt prezentate verbele cu prepoziții caracteristice limbii engleze, cum ar fi: put on, get up, ride on, unde substantivul (zoonim) poate sta între componente.

O versiune mai extinsă a acestui model structural are forma:



De exemplu: *to take the bull by the horns,* *to put the cat among the canaries,* *to lead apes in hell,* *to set cock on hoop etc.* Aceleași componente ale structurii se întâlnesc în succesiuni diferite. De exemplu:



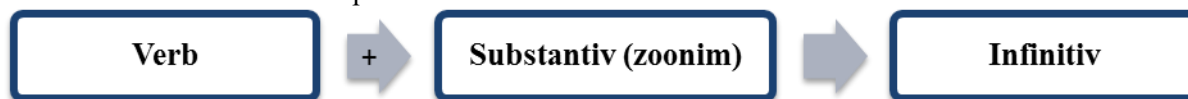
De exemplu: *to put money on a horse,* *to throw somebody to the lions,*
to cast pearls before swine, *to arouse a nest off hornets etc.*

Alt model structural este reprezentat de construcția în care întreaga unitate frazeologică cu componente zoonime funcționează ca predicat.



De exemplu: *chicken out,* *clam up,* *louse up,* *monkey around,* *pig out,* *wolf down,* *snake through etc.*

Un model structural foarte răspândit este:



De exemplu: *teach dog to bark* ;
teach fish to swim etc.

Acest tip structural este, de asemenea, reprezentat de următoarele subtipuri, în care are loc o extensie a unui sau altui component:



De exemplu: *set the wolf to keep the sheep*;
set tortoise to catch a hare.



De exemplu: *let flies stick in the wall*;
teach a pig to play on a flute.

Analizând unitățile frazeologice cu componente zoonime, constatăm că există un număr mare de verbe cu componente zoonime. În Oxford Dictionary sunt menționate în jur de o sută de verbe cu radical afiliat cu nume de animale.

Unități frazeologice substantivale

Alt grup de unități frazeologice foarte numeros și răspândit în limba engleză îl formează unitățile frazeologice substantivale. În structura acestora elementul principal îl constituie substantivul, de care depind celelalte componente ale unității frazeologice. De exemplu: *God's ape*, *Hairy ape*, *An egregious ass*, *Balaam's ass*, *An eager beaver*, *A busy bee*, *Broken bull*, *Crow's foot*, *Fly on the coach-wheel*, *Lucky dog*, *The black dog* etc.

Sunt cunoscute două categorii de unități frazeologice substantivale:

- 1) frazeme, adică unități frazeologice asemănătoare după structură cu îmbinările de cuvinte [4, p.125];
- 2) unități frazeologice nominativ-predicative [3, p.277].

Unitățile frazeologice substantivale cu structura de îmbinare de cuvinte (frazemele) se împart în două categorii:

- cu structură subordonată;
- cu structură coordonată.

Frazemele cu structură subordonată se utilizează, cel mai des, cu prepozițiile: *at*, *between*, *for*, *from*, *in*, *of on*, *out*, *to*, *with*, *within*, *with*,

De exemplu: *Neither hawk nor buzzard.*

An ass between two bundles of hay.

An ass in a lion's skin.

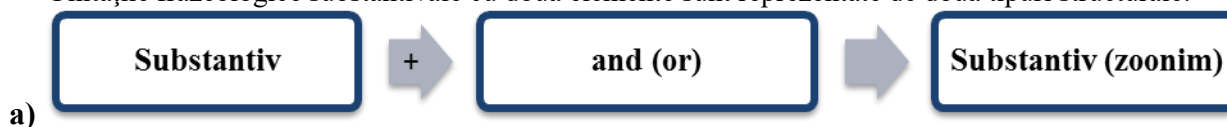
From jackass to jackass.

The dogs of war – câinii războiului, ororile războiului.

A snake in the grass – dușman ascuns.

Frazemele substantivale cu structura coordonată sunt mai puțin întâlnite în limba engleză. Printre acestea sunt: *cat and mouse*, *horse and foot*, *a man or a mouse*. Aceste unități conțin conjuncțiile **and** sau **or**. Din punctul de vedere al numărului de elemente componente, unitățile frazeologice substantivale sunt divizate în două grupe: frazeologisme substantivale alcătuite din două elemente și frazeologisme substantivale alcătuite din trei și mai multe elemente.

Unitățile frazeologice substantivale cu două elemente sunt reprezentate de două tipuri structurale:



De exemplu: *cat and mouse, horse and foot etc.*



b)

De exemplu: *neither peacock nor sparrow, neither hawk nor buzzard*

Unitățile frazeologice substantivale cu trei elemente este reprezentat de următorul model:



De exemplu: *half an horse and half an alligator etc.*

Funcțiile sintactice ale unităților frazeologice substantivale coincid cu funcțiile sintactice ale substantivelor. La fel ca substantivele, acestea pot îndeplini următoarele funcții într-o propoziție: subiect, nume predicativ, atribut.

În limba engleză se întâlnesc frecvent unități frazeologice substantivale de felul:



De exemplu: *snake's dance; snake's juice; sheep's head; monkeys trick; lion's skin; the lion's share etc.*

Pe locul doi în limba engleză ca frecvență a utilizării se situează unitățile frazeologice substantivale cu structura:



De exemplu: *a black sheep, poor snake, lucky dog, a jolly dog, the black dog, old fox, old cat, dark horse.*

În limba engleză substantivul este întotdeauna reprezentat la forma posesivă, de exemplu: *snake's, sheep's.*

Unități frazeologice adjectivale

Frazeologismele adjectivale cu componente zoonime nu au constituit până acum obiectul vreunui studiu amplu. Ele au fost menționate parțial în dicționarele frazeologice, întocmite de lingviștii P.M. Roger, A.Bantaș, L.Levițchi, care nu au urmărit să întocmească clasificări nici la nivel lexico-gramatical, nici la cel tematic, bazându-se exclusiv pe răspândirea și pe gradul de utilizare a îmbinărilor de cuvinte organizate într-un ansamblu comparabil.

În articolul „*Модели адъективных фразеологических единиц английского, французского и русского языков (на материале фразеологизмов с компонентом-зоонимом)*” cercetătoarea rusă A.A.Kiprianova face un studiu contrastiv al acestora [5, p.26]. Ea subliniază că la delimitarea acestora de alte tipuri de frazeologisme se cere să se țină cont de:

- 1) identitatea sensurilor;
- 2) identitatea paradigmelor frazeologice;
- 3) funcțiile sintactice.

Deci, ca să se poată vorbi despre frazeologisme adjectivale, ele trebuie să redea însușiri și calități, să aibă aceleași sau aproximativ aceleași categorii morfologice și funcții sintactice ca și adjectivele propriu-zise.

Toate unitățile frazeologice adjectivale au fost clasificate în patru tipuri mari:

- I) care au în componența lor verbul „a avea”;
- II) care conțin în structură verbul „a fi”;
- III) care au ca element de bază un adjectiv;
- IV) care posedă verbe cu diverse semnificații.

Unitățile frazeologice adjectivale cu componente zoonime din limba engleză aparțin unor grupuri tematice diverse [6, p.227]. În funcție de sferile realității obiective la care se referă, unitățile frazeologice adjectivale semnifică:

- A. Abilitate în activitate
- B. Atenție sporită
- C. Atenție redusă
- D. Bogăție.

Din punct de vedere structural, unitățile frazeologice adjectivale în limba engleză sunt grupate în unități comparative și non-comparative. Unitățile frazeologice adjectivale cu componente zoonime sunt reprezentate în principal de construcții comparative [8, p.63].

Unitățile frazeologice adjectivale comparative sunt compuse din două componente aflate, de regulă, în relații de subordonare. Primul element component al unității frazeologice adjectivale este, de obicei, folosit în sensul său referențial. Funcția celui de-al doilea element este de intensificare, de consolidare a semnificației, deoarece denotă gradul de caracterizare exprimat de primul component.

De exemplu: *blind as a beetle*;

as busy as a bee;

as innocent as a dove;

as cheerful as a lark/ as bold/ as a lion;

as tricky as a monkey;

as wise as an owl;

as cunning as a fox;

as silly as a goose.

Primul element *blind, busy, innocent, bold, tricky, wise, cunning, silly, fat, fleet, slippery, strong, timid, gaudy* constituie elementul de bază al comparației, iar al doilea element (*a swan, a hare, a fox, a peacock*) – „obiectul comparației”. Conjunția *as* îndeplinește funcția de legătură.

Structura unităților frazeologice adjectivale non-comparative poate fi atât coordonată, cât și subordonată. Unitățile frazeologice non-comparative în limba engleză se întâlnesc relativ rar.

În limba engleză adjectivul este folosit, de regulă, la gradul pozitiv, iar substantivul – la numărul singular. Cu toate acestea, pentru a spori expresivitatea, sunt posibile și unele excepții.

Unități frazeologice adverbiale

Unitățile frazeologice adverbiale reprezintă o parte semnificativă a tezaurului frazeologic al limbii engleze. De regulă, ele exprimă însușiri sau caracteristici ale unor acțiuni sau indică circumstanțe spațiale sau temporale ale unor acțiuni și, mai rar, semnifică diverse cantități, posedă parțial grad de comparație și îndeplinesc funcțiile specifice adverbului [7, p.454]. Sunt expresii stabile de cuvinte corelate cu un adverb, având o funcție sintactică de circumstanță, indicând semne ale unui proces, ale unei stări. Unitățile frazeologice adverbiale caracterizează comportamentul unei persoane sau starea sa, iar funcțiile sintactice ale acestora coincid cu funcțiile adverbilor.

Cel mai simplu model structural de unități frazeologice adverbiale în limba engleză este:



De exemplu: *like flies, like a bird, as a dove, as a mule* sau modelul structural:



De exemplu: *off the bat, for the birds, in a bee-line etc.*

Acest model structural de unități frazeologice adverbiale se întâlnește și în variantă extinsă:



De exemplu: *in the lion's paws, on foot horse, in a pig's eye, at a snail's gallop, on Shank's pony*.

Modelul structural „*like + substantiv(zoonim)*” de asemenea poate fi extins prin utilizarea participiului primului sau celui de al doilea element, de exemplu:



De exemplu: *like a scalded cat; like a drowned rat; like a skinned rabbit etc.*



De exemplu: *like fighting cocks, like a dying etc.*

Destul de frecvent în limba engleză sunt întâlnite și modelele structurale:



De exemplu: *like a bat out of hell;*
like a lamb to the slaughter;
like a duck to water;
like a bull at a gate.

Acest model structural poate fi extins și prin introducerea unui substantiv la modul posesiv, de exemplu:



De exemplu: *like a wolf in sheep's clothing, like water of duck's back* și prin introducerea unui adjectiv:



De exemplu: *like a cat in a strange garret;*
like a cat in hot bricks;
like a hen on hot griddle, etc.

Următorul model structural de unități frazeologice adverbiale este reprezentat de:



De exemplu: *as briskly as a bee; as slippery as an eel; as gaudy as a peacock.*

Există și alte modele structurale, însă numărul de exemple care le ilustrează este foarte mic. Iată câteva dintre acestea:



De exemplu: *as Buridan's ass between two bundles of hay – nehotărât, șovăitor, indecis.*



În limba engleză funcția comparativă se realizează de următoarele unități:

a) conjuncția *as*: *as a dove, as a mule.*

De exemplu: *as harmless as a dove (inofensiv ca un porumbel), as obstinate (stubborn) as a mule (încăpățânat ca un catâr).*

b) conjuncția *like*: *like flies, like a bird.*

De exemplu: *die like flies - a muri ca muștele.*

Unitățile frazeologice adverbiale nu doar denumesc fenomenele reale. Ele mai degrabă arată atitudinea vorbitorului față de acest fenomen. Imaginea exprimată de aceste unități denotă o doză mare de subiectivism. Frazeologismele adverbiale cu componente zoonime posedă nuanțe semantico-stilistice de ironie și hiperbole.

Concluzii

În urma analizei din punct de vedere structural a unităților frazeologice cu componente zoonime am observat că în fondul frazeologic englez cele mai numeroase sunt unitățile frazeologice verbale. Acest aspect se datorează verbului care joacă un rol excepțional. După cum se poate observa din materialul analizat, majoritatea copleșitoare a unităților verbale frazeologice cu o componentă zoonimică se referă la persoană, caracterizând aspectul sau calitățile ei morale. Unitățile frazeologice substantivale sunt răspândite în limba engleză și se

întâlnesc într-un număr destul de mare. Unitățile frazeologice adjectivale cu componente zoonime sunt reprezentate în principal de construcții comparative. Ele au un caracter bidimensional al semnificației și sunt compuse din două componente aflate, de regulă, în relații de subordonare. Primul element component al unității frazeologice adjectivale este, de obicei, folosit cu sensul său referențial. Funcția celui de-al doilea element este de intensificare a semnificației și denotă gradul de caracterizare exprimat de primul component. Unitățile frazeologice adverbiale arată atitudinea vorbitorului față de fenomen, iar imaginea exprimată de aceste unități denotă o doză mare de subiectivism. Frazeologismele adverbiale cu componente zoonime posedă nuanțe semantico-stilistice de ironie și hiperbolizare.

Referințe:

1. BOROIANU, I. Conceptul de unitate frazeologică; tipuri de unități frazeologice. În: *Limba și Literatura*, 1974, nr.1, p.25-33.
2. VULPE, A. Frazeologismele: precizări teoretice și aspecte pragmatice. În: *Philologia*, 2011.
3. КУНИН, А.В. *Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., стереотип.* Дубна: Феникс +, 2005. 488 с.
4. POPA, Gh. *Locuțiunile în sistemul unităților nominative ale limbi române.* Teză de doctor habilitat în filologie. Chișinău, 2006. 225 p.
5. КИПРИЯНОВА, А.А. *Функциональные особенности зооморфизмов: на материале фразеологии и паремологии русского, английского, французского и новогреческого языков.* Москва, 1999. 216 с.
6. FILLMORE, C.J. *Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions*, 1988, p.501-538.
7. GREEN, M., EVANS, V. *Cognitive linguistics an Edinburgh University Press Ltd.*, 2006. 830 p.
8. ШАНСКИЙ, Н.М. *Фразеология современного русского языка.* Изд. 3-е, испр. и доп. Москва: Высшая школа, 1985. 160 с.

Date despre autor:

Felicia BANU, lector universitar, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă” din Chișinău.

E-mail: feliciabanu27@gmail.com

ORCID: 0000-0003-3128-5697

Prezentat la 07.08.2020